

хотя является крупнейшей работой подобного рода. По объему, по глубине теоретического осмысления задач переводчика и писателя, по количеству использованных научных трудов, по обширности и разнообразию комментариев, которые также заслуживают тщательного изучения, книга, подготовленная Н. А. Львовым, превосходит аналогичные издания П. Е. Струйского (1788), И. В. Виноградова (1792), Н. Ф. Эмина (1795), И. И. Мартынова (1802) и др.

К сожалению, исследователи конца XIX—первой половины XX в. уделяли недостаточное внимание переводу П. А. Львова.² Положение не изменилось и в дальнейшем. Например, в работе К. Л. Дрейджа,³ появившейся в 1962 году, весь разбор занимает менее страницы, при этом с позиций современных требований переводчику сделаны упреки за неточность и неудачные добавления (weak additions).

Г. Н. Ионин, неоднократно обращавшийся к анакреонтике Г. Р. Державина, подчеркивал важность ее соотнесения со «Стихотворением Анакреона Тийского».⁴ Этим же принципом исследователь руководствовался и в недавней статье.⁵

В работе западногерманской исследовательницы Дорис Шенк впервые учтены все журнальные публикации анакреонтических стихов на протяжении XVIII столетия и сделан ряд важных наблюдений.⁶ Несмотря на узкоформальный подход к изучаемому явлению, пропуск отдельных публикаций (анакреонтические стихи М. Н. Муравьева,⁷ Н. П. Осипова⁸ и др.) и рассмотрение в одном ряду как подражаний Анакреону, так и переводов анакреонтеи, исследование Дорис Шенк — крупнейшая работа подобного рода, сделавшая возможным комплексное изучение в будущем интереснейшего жанра русской поэзии XVIII в. Однако и в ней переводу Н. А. Львова уделено мало внимания. По мнению Дорис Шенк, филологический успех русского поэта следует оценить более высоко, чем поэтический.⁹

Данная статья не претендует на исчерпывающую характеристику переводов Н. А. Львова, ее цель иная — ввести в научный комментарий с учетом коррективов Н. А. Львова номеру страницы предшествует литера «к».

² *Кутателадзе Н. Н.* К истории классицизма в России // Филологические записки. 1915. № 155, вып. 4. С. 503—504; *Гуковский Г. А.* Русская поэзия XVIII века. Л., 1927. С. 411.

³ *Drage C. L.* The Anacreontea and 18th-Century Russian Poetry // The Slavonic and East European Review. 1962. V. 41, No. 96. P. 110—134.

⁴ *Ионин Г. Н.* Анакреонтические стихи Карамзина и Державина // XVIII век. Л., 1969. Сб. 8. С. 171.

⁵ *Ионин Г. Н.* Творческая история сборника «Анакреонтические песни» // Державин Г. Р. Анакреонтические песни. М., 1986. С. 346—348.

⁶ *Schenk D.* Studien zur anacreontischen Ode in der russischen Literatur des Klassizismus und der Empfindsamkeit. Frankfurt a. M., 1972.

⁷ *Муравьев М. Н.* Переводные стихотворения. СПб., 1773. С. 9, 14.

⁸ *Кокорев А. В.* «Труды разумных общников»: (Рукописный журнал Н. А. Львова и др.) // Учен. зап. Моск. обл. пед. ин-та им. Н. К. Крупской. 1960. Т. 86, вып. 7. С. 36—38.

⁹ *Schenk D.* Op. cit. S. 121.